

全国重点名校系列

新版

# 全国硕士研究生招生考试 考研专业课精品资料

【电子书】2024年中国矿业大学

(徐州) 876英语翻译与写作之英汉互译实用翻译教程考研精品资料

策划：辅导资料编写组

真题汇编 直击考点  
考研笔记 突破难点  
核心题库 强化训练  
模拟试题 查漏补缺

高分学长学姐推荐



## 【初试】2024 年中国矿业大学（徐州）876 英语翻译与写作考研精品资料

说明：本套考研资料由本机构多位高分研究生潜心整理编写，2024 年考研初试首选资料。

### 一、重点名校考研真题汇编及考研大纲

#### 1. 附赠重点名校：英语写作与翻译 2010-2022 年考研真题汇编（暂无答案）

说明：赠送重点名校考研真题汇编，因不同院校真题相似性极高，甚至部分考题完全相同，建议考生备考过程中认真研究其他院校的考研真题。

#### 2. 中国矿业大学（徐州）876 英语翻译与写作考研大纲

①2023 年中国矿业大学（徐州）876 英语翻译与写作考研大纲。

②2022 年中国矿业大学（徐州）876 英语翻译与写作考研大纲。

说明：考研大纲给出了考试范围及考试内容，是考研出题的重要依据，同时也是分清重难点进行针对性复习的首选资料，本项为免费提供。

### 二、2024 年中国矿业大学（徐州）876 英语翻译与写作考研资料

#### 3. 《英汉互译实用翻译教程》考研相关资料

##### （1）《英汉互译实用翻译教程》[笔记+课件+提纲]

①2024 年中国矿业大学（徐州）876 英语翻译与写作之《英汉互译实用翻译教程》考研复习笔记。

说明：本书重点复习笔记，条理清晰，重难点突出，提高复习效率，基础强化阶段必备资料。

②2024 年中国矿业大学（徐州）876 英语翻译与写作之《英汉互译实用翻译教程》本科生课件。

说明：参考书配套授课 PPT 课件，条理清晰，内容详尽，非本校课件，版权归属制作教师，本项免费赠送。

③2024 年中国矿业大学（徐州）876 英语翻译与写作之《英汉互译实用翻译教程》考研知识点纲要。

说明：该科目复习考试范围框架，汇总出了考试知识点，有的放矢，提高复习针对性。

### 三、资料全国统一零售价

4. 本套考研资料包含以上一、二部分（不含教材），全国统一零售价：[¥]

#### 特别说明：

①本套资料由本机构编写组按照考试大纲、真题、指定参考书等公开信息整理收集编写，仅供考研复习参考，与目标学校及研究生院官方无关，如有侵权、请联系我们将立即处理。

②资料中若有真题及课件为免费赠送，仅供参考，版权归属学校及制作老师，在此对版权所有者表示感谢，如有异议及不妥，请联系我们，我们将无条件立即处理！

### 四、2024 年研究生入学考试指定/推荐参考书目（资料不包括教材）

#### 5. 中国矿业大学（徐州）876 英语翻译与写作考研初试参考书

《高级英汉翻译理论与实践》（第三版），叶子南，清华大学出版社，2013 年；

《英汉互译实用翻译教程》（第三版），冯庆华，上海外语教育出版社，2010 年；

《英语写作手册》（英文版第三版），丁往道，外语教学与研究出版社，2009 年。

### 五、本套考研资料适用学院和专业

外国语言文化学院：英语语言文学/外国语言学及应用语言学/比较文学与跨文化研究/翻译学/国别与区域研究

### 版权声明

编写组依法对本书享有专有著作权，同时我们尊重知识产权，对本电子书部分内容参考和引用的市面上已出版或发行图书及来自互联网等资料的文字、图片、表格数据等资料，均要求注明作者和来源。但由于各种原因，如资料引用时未能联系上作者或者无法确认内容来源等，因而有部分未注明作者或来源，在此对原作者或权利人表示感谢。若使用过程中对本书有任何异议请直接联系我们，我们会在第一时间与您沟通处理。

因编撰此电子书属于首次，加之作者水平和时间所限，书中错漏之处在所难免，恳切希望广大考生读者批评指正。

## 目录

封面.....	1
目录.....	4
2024 年中国矿业大学（徐州）876 英语翻译与写作备考信息.....	7
中国矿业大学（徐州）876 英语翻译与写作考研初试参考书目.....	7
中国矿业大学（徐州）876 英语翻译与写作考研招生适用院系.....	7
中国矿业大学（徐州）876 英语翻译与写作考研大纲.....	8
2023 年中国矿业大学（徐州）876 英语翻译与写作考研大纲.....	8
2022 年中国矿业大学（徐州）876 英语翻译与写作考研大纲.....	9
2024 年中国矿业大学（徐州）876 英语翻译与写作考研核心笔记 .....	10
《英汉互译实用翻译教程》考研核心笔记 .....	10
第 1 章 总论.....	10
考研提纲及考试要求 .....	10
考研核心笔记.....	10
第 2 章 语义翻译.....	17
考研提纲及考试要求 .....	17
考研核心笔记.....	17
第 3 章 词法翻译.....	23
考研提纲及考试要求 .....	23
考研核心笔记.....	23
第 4 章 句法翻译.....	25
考研提纲及考试要求 .....	25
考研核心笔记.....	25
第 5 章 成语与翻译.....	31
考研提纲及考试要求 .....	31
考研核心笔记.....	31
第 6 章 辞格与翻译.....	37
考研提纲及考试要求 .....	37
考研核心笔记.....	37
第 7 章 计算机辅助翻译.....	43
考研提纲及考试要求 .....	43
考研核心笔记.....	43
第 8 章 多种译本研究.....	47
考研提纲及考试要求 .....	47
考研核心笔记.....	47
第 9 章 译者的风格.....	53

## 二、Part II Translation(50 分)

品资料

### 1、English-Chinese Translation (25 分)

	No poet, no artist of any art, has his complete meaning alone. His significance, his appreciation is the appreciation of his relation to the dead poets and artists. You cannot value him alone; you must set him, for contrast and comparison, among the dead. I mean this as a principle of aesthetic, not merely historical, criticism. The necessity that he shall conform, that he shall cohere, is not one-sided; what happens when a new work of art is created is something that happens simultaneously to all the works of art which preceded it. The existing monuments form an ideal order among themselves, which is modified by the introduction of the new (the really new) work of art among them. The existing order is complete before the new work arrives; for order to persist after the supervention of novelty, the whole existing order must be, if ever so slightly, altered; and so the relations, proportions, values of each work of art toward the whole are readjusted; and this is conformity between the old and the new. Whoever has approved this idea of order, of the form of European, of English literature will not find it preposterous that the past should be altered by the present as much as the present is directed by the past. And the poet who is aware of this will be aware of great difficulties and responsibilities.	..... 53
第		..... 53
		..... 57
第		..... 57
		..... 57
第		..... 62
		..... 62
第		..... 62
		..... 72
第		..... 72
		..... 72
2024		.....78

### 2、Chinese-English Translation (25 分)

《		..... 78
2024		.....153
《	说到书, 我很动感情, 因为它给我带来温暖, 我对它满怀感激。	..... 153
附赠	书是我的恩师。贫穷剥夺了我童年的幸福, 把我关在学校大门的外面, 是书本敞开它宽厚的胸怀, 接纳了我, 给我以慷慨的哺育。没有书, 就没有我的今天。——也许我早就委身于沟壑。	.....156
第		..... 156
		.....156
第	书是我的良友。它给我一把金钥匙, 诱导我打开浅短的视界, 愚昧的头脑, 鄙塞的心灵。它从不吝惜对我帮助。	.....160
		..... 164
第	书是我青春期的恋人, 中年的知己, 暮年的伴侣。有了它, 我就不再愁寂寞, 不再怕人情冷暖, 世态炎凉。它使我成为精神世界的富翁。我真的是“不可一日无此君”。当我忙完了, 累极了; 当我愤怒时, 苦恼时, 我就想亲近它, 因为这是一种绝妙的安抚。	.....164
		.....169
第		..... 173
		.....173
		.....176
第		..... 179
	-----END-----	.....179

2

2019

年	江苏大学 863 英语写作与翻译考研专业课真题	.....180
	2019 年扬州大学 624 英语翻译与写作考研专业课真题	.....183
第五篇、	2018 年英语写作与翻译考研真题汇编	..... 186
	2018 年广东财经大学 804 英语写作与翻译考研专业课真题	.....186
	2018 年河南师范大学 831 英语写作与翻译考研专业课真题	.....189
	2018 年南京航空航天大学 842 翻译与写作(英语)作考研专业课真题	.....192
	2018 年扬州大学 624 英语翻译与写作考研专业课真题	.....194
第六篇、	2017 年英语写作与翻译考研真题汇编	..... 197
	2017 年河南师范大学 831 英语写作与翻译考研专业课真题	.....197
	2017 年南京航空航天大学 842 翻译与写作(英语)考研专业课真题	.....200

2017 年扬州大学 624 英语翻译与写作考研专业课真题 .....	202
第七篇、2016 年英语写作与翻译考研真题汇编 .....	205
2016 年广东财经大学 804 英语写作与翻译考研专业课真题 .....	205
2016 年南京航空航天大学 842 翻译与写作（英语）考研专业课真题 .....	208
2016 年扬州大学 624 英语翻译与写作考研专业课真题 .....	210
第八篇、2015 年英语写作与翻译考研真题汇编 .....	212
2015 年河南师范大学 831 英语写作与翻译考研专业课真题 .....	212
2015 年南京航空航天大学 842 翻译与写作（英语）考研专业课真题 .....	214
2015 年西北师范大学 810 英语翻译与写作考研专业课真题 .....	216
2015 年扬州大学 624 英语翻译与写作考研专业课真题 .....	218
第九篇、2014 年英语写作与翻译考研真题汇编 .....	222
2014 年河南师范大学 831 英语写作与翻译考研专业课真题 .....	222
2014 年南京航空航天大学 842 翻译与写作（英语）考研专业课真题 .....	223
2014 年西北师范大学 810 英语翻译与写作考研专业课真题 .....	225
2014 年扬州大学 624 英语翻译与写作考研专业课真题 .....	227
第十篇、2013 年英语写作与翻译考研真题汇编 .....	230
2013 年河南师范大学 831 英语写作与翻译考研专业课真题 .....	230
2013 年南京航空航天大学 842 翻译与写作（英语）考研专业课真题 .....	231
2013 年西北师范大学 812 英语翻译与写作考研专业课真题 .....	233
第十一篇、2012 年英语写作与翻译考研真题汇编 .....	236
2012 年河南师范大学 831 英语写作与翻译考研专业课真题 .....	236
2012 年南京航空航天大学 842 翻译与写作（英语）考研专业课真题 .....	237
第十二篇、2011 年英语写作与翻译考研真题汇编 .....	239
2011 年河南师范大学 821 英语写作与翻译考研专业课真题 .....	239
第十三篇、2010 年英语写作与翻译考研真题汇编 .....	243
2010 年河南师范大学 821 英语写作与翻译考研专业课真题 .....	243
2010 年南京航空航天大学 842 翻译与写作（英语）考研专业课真题 .....	244

## 2024 年中国矿业大学（徐州）876 英语翻译与写作备考信息

### 中国矿业大学（徐州）876 英语翻译与写作考研初试参考书目

《高级英汉翻译理论与实践》（第三版），叶子南，清华大学出版社，2013 年；  
《英汉互译实用翻译教程》（第三版），冯庆华，上海外语教育出版社，2010 年；  
《英语写作手册》（英文版第三版），丁往道，外语教学与研究出版社，2009 年。

### 中国矿业大学（徐州）876 英语翻译与写作考研招生适用院系

外国语言文化学院：英语语言文学/外国语言学及应用语言学/比较文学与跨文化研究/翻译学/国别与区域研究

中国矿业大学（徐州）876 英语翻译与写作考研大纲

2023 年中国矿业大学（徐州）876 英语翻译与写作考研大纲

876	英语 翻译 与 写 作	<p>《高级英汉翻译理论与实践》（第三版），叶子南，清华大学出版社，2013 年；</p> <p>《英汉互译实用翻译教程》（第三版），冯庆华，上海外语教育出版社，2010 年；</p> <p>《英语写作手册》（英文版第三版），丁往道，外语教学与研究出版社，2009 年。</p>	<p><b>一、考试目的与要求</b></p> <p>测试考生对英汉两种语言特点的掌握，理解语言背后的文化差异，运用恰当的翻译策略和技巧翻译中等难度的文章；能根据所给题目及要求撰写一篇说明文或议论文，语言通顺，用词得体，结构合理，逻辑性强。</p> <p><b>二、考试范围</b></p> <p>内容涵盖本科阶段翻译和写作的课程学习内容和国内高校通用的翻译和写作教材内容。</p> <p><b>三、试题结构（包括考试时间、试题类型等）</b></p> <p>考试采取闭卷形式，时间为 180 分钟，满分为 150 分。</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 英译汉（50 分），翻译字数为 500 字左右的英文段落或短文；</li> <li>2. 汉译英（50 分），翻译字数为 400 字左右的汉语段落或短文；</li> <li>3. 英文写作（50 分），根据所给题目及要求撰写一篇字数为 500 字左右的说明文或议论文。</li> </ol>
-----	-------------------------	---	--



## 2022 年中国矿业大学（徐州）876 英语翻译与写作考研大纲

### 876 英语翻译与写作

《高级英汉翻译理论与实践》（第三版），叶子南，清华大学出版社，2013 年；  
《英汉互译实用翻译教程》（第三版），冯庆华，上海外语教育出版社，2010 年；  
《英语写作手册》（英文版第三版），丁往道，外语教学与研究出版社，2009 年。

#### 一、考试目的与要求

测试考生对英汉两种语言特点的掌握，理解语言背后的文化差异，运用恰当的翻译策略和技巧翻译中等难度的文章；能根据所给题目及要求撰写一篇说明文或议论文，语言通顺，用词得体，结构合理，逻辑性强。

#### 二、考试范围

内容涵盖本科阶段翻译和写作的课程学习内容和国内高校通用的翻译和写作教材内容。

#### 三、试题结构（包括考试时间、试题类型等）

考试采取闭卷形式，时间为 180 分钟，满分为 150 分。

1. 英译汉（50 分），翻译字数为 500 字左右的英文段落或短文；
2. 汉译英（50 分），翻译字数为 400 字左右的汉语段落或短文；
3. 英文写作（50 分），根据所给题目及要求撰写一篇字数为 500 字左右的说明文或议论文。

## 2024 年中国矿业大学（徐州）876 英语翻译与写作考研核心笔记

### 《英汉互译实用翻译教程》考研核心笔记

#### 第 1 章 总论

##### 考研提纲及考试要求

- 考点： 翻译的定义
- 考点： 英汉语言对比
- 考点： 英汉句法现象对比

#### 考研核心笔记

##### 【核心笔记】翻译的定义

##### 1. 翻译的定义

Translation consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language, first in terms of meaning and secondly in terms of style, (所谓翻译, 是指在译语中用最贴切、最自然的对等语再现原语的信息, 首先要达到词义对等, 其次是达到文体对等。) as Eugene A. Nida, American translation theorist defined.

##### 2. 翻译的目的

翻译（这里指英汉和汉英翻译）作为一门课程，其目的就是在掌握汉语和英语两种语言的基础上，结合不断的翻译实践，学习翻译中的各种技巧，提高翻译水平。

学习英语的主要目标是搞翻译，而翻译可以反过来进一步促进英语学习。通过翻译，对已经掌握的听、说、读、写的能力可以进行一次全方位的检验，找出漏洞，弥补不足，并使这些能力在综合运用中得到巩固和提高。

英语水平，特别是翻译能力的提高，可以使我们能够正确无误地利用语言这一工具来圆满地完成与其它国家和民族之间的信息交流，使整个国家乃至整个世界向着更高的文明发展。

##### 3. 翻译标准是一个复杂的系统。

1792 年，英国学者 A.F. Tytler 提出了翻译三原则：The translation should give a complete transcript of the ideas of the original work. The style and manner of writing should be of the same character as that of the original. The translation should have all the ease of the original composition. （译文应完整地复述出原作的思想；译文的风格和笔调应与原作特点相符；译文应和原作一样流畅。）

1898 年我国清代翻译家严复在《天演论》中提出“信、达、雅”。“信”指忠实原文，“达”指译文流畅，“雅”指文字典雅。

1951 年，傅雷先生提出了文学翻译的“传神”论，这是比信达雅更高的翻译标准。傅雷认为，“以效果而论，翻译应当像临画一样，所求的不再形似而在神似。”

1964 年，钱钟书先生提出了翻译的“化境”之说：“文学翻译的最高标准是‘化’。

对翻译的初学者，我们可以用“忠实”，“通顺”作为翻译的基本标准。所谓“忠实”，是指译者应该正确地理解和表达原文的意思，保持原作的语气和文体风格。“通顺”，是指译文文字流畅地道，遣词造句应当符合译语的语法规范和表达习惯。在翻译实践中，译者应该恰当地处理两者的关系，避免译文生硬、晦涩。

#### 4.翻译的条件

- (1) 汉语功底要好。
- (2) 英语语言能力要强。
- (3) 知识面要广。

#### 5.翻译的过程

翻译过程应包括理解、表达、校改三个阶段。理解原文是核心，正确理解是充分表达的前提，译者必须准确地理解原文的内容、语言结构、背景知识等。充分表达是正确理解的结果，二者是达到“忠实、通顺”标准的必备条件。校改是对理解和表达的进一步深化。译者要对原文内容进一步核实，对译文语言进行推敲、修改，以提高译文质量。

#### 6.翻译举例

例 1: The afternoon sun penetrated the mass of honeysuckle that covered the porch, and fell on my upturned face. My fingers lingered almost unconsciously on the familiar leaves and blossoms which had just come forth to greet the sweet southern spring.

译文(1): 午后的阳光渗透了覆盖了门廊的忍冬, 照射到我向上的脸庞上。我的手指下意识地停留在这些熟悉的, 刚刚开花, 来问候南方甜蜜春天的树叶和花朵上。

译文(2): 午后的阳光透过爬满门廊的那簇忍冬, 照射到我仰起的脸庞上。我的手指近乎下意识地抚弄着这些熟悉的叶片和花朵, 它们刚刚抽叶开花, 迎来南方温馨的初春。

在该例翻译中, 原文是一句带有定语从句的英语句子, 译文(1)似乎是完全忠实原文, 但 penetrate, linger, sweet 等词翻译僵硬, 定语从句也没有作相应的处理, 语言晦涩, 不符合中文的表达习惯; 译文(2)按照中文的思维习惯和行文规范, 对原句某些词语翻译作了调整, 定语从句作了拆分、调整, 语言较为优美, 可读性增强, 较好地体现了“忠实”和“通顺”的翻译。

例 2: I don't think a day passes in my life in which I fail to look with fresh amazement at the miracle of nature.

译文(1): 在我生命中的每一天, 我都带着新鲜的惊奇注视着大自然的奇迹。

译文(2): 在我生命中的每一天, 我无不带着新奇的眼光观赏着大自然的奇迹。

在该句翻译中, 原句是一个带有双重否定结构的英语句子, 译文(1)将它转换为肯定句, 在语气上也有所减弱, 没有很好地体现“忠实原文”的翻译原则, 而且 fresh amazement 译成“新鲜的惊奇”也不符合汉语习惯; 译文(2)用“无不”两字再现了双重否定结构, 用“新奇的眼光”代替“新鲜的惊奇”, 更为流畅、通顺。

例 3: 这家公司只有几年的历史, 可是其产品已经进入国际市场。

译文 1: This company has a history of only a few years, but its products have already got into the international market.

译文 2: The company was set up only a few years ago, yet its products have found their way into the international market.

在该句翻译中, 译文 1 完全照搬原文, “几年历史”, 译成 a history of only a few years, “进入国际市场”, 译成 have got into the international market, 明显不符合英文表达习惯。在英文中, history 不和 a few years 搭配, “进入市场”也不能译成 get into the international market。译文 2 对原文进行了调整, 用 was set up only a few years ago 替代 a history of only a few years, 用专门词组 find their way into... 代替 get into the international market, 使译文更为流畅。由此可见, 在翻译过程中, 忠实和通顺 两者不可偏废。

例 4: There on the floor was a newspaper. She unfolded it. It looked familiar. It was China Daily.

她瞧见地板上有张报纸, 打开一看, 挺熟悉, 原来是《中国日报》。

若把该句译成“地板上有张报纸。她打开了它。它看起来很熟悉。它是《中国日报》。”这只是着眼于各个单句, 没有整体意识, 虽然各句字面意义翻译正确, 但给读者的感觉是分散零乱, 不够连贯。因此

翻译应注意整体效果，使译文自然通顺。

例 5: Social support consists of the exchanges of resources among people based on their interpersonal ties.  
社会资助是由人与人之间的资源交换构成的，而这种交换乃是建立在他们的人际关系的基础上。

该句在翻译时，注意“exchanges”的后置修饰成分“based on their interpersonal ties”比较长，译成汉语时，将其单独译成一个短句，以求句子通顺流畅，意思简洁明白。

例 6: It's a great feeling to think you're a small part of the reason that a kid decided to give school another try instead of dropping out or that a kid had the strength to walk away when someone offered him drugs.

想到某个孩子之所以决定在学业上再做一番尝试而不是辍学，某个孩子当有人向他兜售毒品时，能从毒贩子身边走开，这其中也有你的一小部分功劳时，感觉好极了。

英译汉中长句翻译是一个难点。遇到此类句子，首先要分析句子结构，理清各从句、句子成分之间的主次顺序和逻辑关系，拆分成几个短句，然后按照汉语的表达习惯，组织起来。

例 7: Talking with his son, the old man was a forgiver of the young man's past wrong doing.

通过和儿子谈话，老人宽恕了年轻人过去所干的坏事。

英汉两种语言在表达习惯及语言结构上都差别很大，如果不考虑具体情况，都千篇一律地把名词译成名词，动词译成动词，会使译文含糊不清，不够通顺达意。因此，有时必须把词类适当地加以转换。该译文把名词“forgiver”转移为动词“宽恕”，更符合汉语的表达习惯。

例 8: 我们生活在一个消费社会，这个社会对各种商品有着大量的需求。

We live in a consumer society where there is enormous demand for commercial products of all kinds.

英语注重形式上的严密，句子通常比汉语句子要长，在该句翻译中，很显然后一分句是用来进一步说明前一分句的中心词“消费社会”的，因此采用合译法，将后一分句译成定语从句。

例 9: 我们一次又一次地发现，做好我们有把握的小事会带来大的回报。

Again and again, we find that by doing little things within our grasp well, large rewards follow.

英汉语词序存在一定的差异，通常情况下，英汉互译时，词序要发生变化。但有时为增加强调语气，突出主要信息，或上下文结构的需要，可保持词序不变。该句中，“again and again”，置于句首加强语气，that 从句中，介词短语在前，主谓结构在后，突出主要信息。

例 10: 未经允许，任何人不得入内。

Nobody can come in without permission.

“任何……不”是汉语中常用的否定句式，而在英语中与 any 构成的合成词或被 any 修饰的词组作主语时，谓语动词不能用否定式，因此 any... not 的表达形式不符合英语的习惯。若译成“Anybody can not come in without permission”不妥当。翻译这类句子时须用“否定形式的主语+肯定形式的谓语”。但当 any 的合成词或 any 所修饰的词带有后置定语时，谓语可以用否定式，如：“干那种事的人都是不诚实的。”“Anyone who does that isn't honest.”

例 11: Read the words of a song “Lean on Me”, which was sung at Clinton's inauguration (总统就职仪式). Then translate the song from English into Chinese.

Lean on Me

Sometimes in our lives we all have pain, we all have sorrow

But if we are wise, we know that there's always tomorrow.

Lean on me when you're not strong

And I'll be your friend, I'll help you carry on

For it won't be long, till I'm going to need

Somebody to lean on.

Please swallow your pride if I have faith you need to borrow

For no one can fill those of your needs that you won't let show.

You just call on me, brother, when you need a hand

We all need somebody to lean on.

I just might have a problem that you'll understand

We all need somebody to lean on.  
生活中会有痛苦，会有悲伤  
然而，聪明的我们明白总有明天可指望。  
当你脆弱时，来依靠我吧  
我会成为你的朋友，会助你继续向前  
因为不会很久，我也会需要  
有个人依靠。  
假如我的诚信你需要，请收起你的骄傲  
因为没人能满足你那不表露的需要。  
要帮忙时，找我就是了，兄弟  
我们都需要有个人靠一靠。  
也许我有个问题正好你明白  
我们都需要有个人靠一靠。

### 【核心笔记】英汉语言对比

#### 1. 英汉词汇现象对比

(1) 词义方面

① 英语中有些词所表达的意义，在汉语中可以找到完全对应的词来表达。

The U.S State Department

美国国务院

computational linguistics

计算机语言学

The Pacific Ocean

太平洋

tuberculosis

结核病

helicopter

直升飞机

② 英语中有些词与汉语中的一些词在词义上只有部分对应。它们在意义上概括的范围有广狭之分。

marriage

娶、嫁

gun

枪、炮

sister

姐、妹

morning

早晨、上午

③ 英语中有些词所表示的意义，目前在汉语中还找不到最后确定的对应词来表达。

beddo

(一种多用途的床)

overkill

(核弹超过军事目的的) 过度杀伤力 (系资产阶级渲染核武器威力的用语，现又用来表示宣传活动等方面不必要的过度行为)

plumber

形成于“五角大楼文件”泄密事件后白宫设立的专门特工机构

④ 英语中有许多词一词多义，所表示的各个意义，分别于汉语中的几个不同的词或词组对应。

2024 年中国矿业大学（徐州）876 英语翻译与写作考研辅导课件

《英汉互译实用翻译教程》考研辅导课件

第一章：总论

一、翻译的定义



**Translation** consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language, first in terms of meaning and secondly in terms of style. (所谓翻译,是指在译语中用最贴切、最自然的对等语再现原语的信息,首先要达到词义对等,其次是达到文体对等。) as Eugene A. Nida, American translation theorist defined.

二、翻译的目的

翻译（这里指英汉和汉英翻译）作为一门课程，其目的就是在掌握汉语和英语两种语言的基础上，结合不断的翻译实践，学习翻译中的各种技巧，提高翻译水平。

学习英语的主要目标是搞翻译，而翻译可以反过来进一步促进英语学习。通过翻译，对已经掌握的听、说、读、写的能力可以进行一次全方位的检验，找出漏洞，弥补不足，并使这些能力在综合运用中得到巩固和提高。

英语水平，特别是翻译能力的提高，可以使我们能够正确无误地利用语言这一工具来圆满地完成与其它国家和民族之间的信息交流，使整个国家乃至整个世界向着更高的文明发展。

三、翻译的标准

翻译标准是一个复杂的系统。

1792年，英国学者A.F. Tytler 提出了翻译三原则：**The translation should give a complete transcript of the ideas of the original work. The style and manner of writing should be of the same character as that of the original. The translation should have all the ease of the original composition.**（译文应完整地复述出原作的思想；译文的风格和笔调应与原作特点相符；译文应和原作一样流畅。）

1898年我国清代翻译家严复在《天演论》中提出“信、达、雅”。“信”指忠实原文，“达”指译文流畅，“雅”指文字典雅。

1951年，傅雷先生提出了文学翻译的“传神”论，这是比信达雅更高的翻译标准。傅雷认为，“以效果而论，翻译应当像临画一样，所求的不再形似而在神似。”

1964年，钱钟书先生提出了翻译的“化境”之说：“文学翻译的最高标准是‘化’。”

对翻译的初学者，我们可以用“忠实”，“通顺”作为翻译的基本标准。所谓“忠实”，是指译者应该正确地理解和表达原文的意思，保持原作的语气和文体风格。“通顺”，是指译文文字流畅地道，遣词造句应当符合译语的语法规范和表达习惯。在翻译实践中，译者应该恰当地处理两者的关系，避免译文生硬、晦涩。

四、翻译的条件

1. 汉语功底要好。
2. 英语语言能力要强。
3. 知识面要广。

### 五、翻译的过程

翻译过程应包括理解、表达、校改三个阶段。理解原文是核心，正确理解是充分表达的前提，译者必须准确地理解原文的内容、语言结构、背景知识等。充分表达是正确理解的结果，二者是达到“忠实、通顺”标准的必备条件。校改是对理解和表达的进一步深化。译者要对原文内容进一步核实，对译文语言进行推敲、修改，以提高译文质量。

### 六、翻译举例

例1: The afternoon sun penetrated the mass of honeysuckle that covered the porch, and fell on my upturned face. My fingers lingered almost unconsciously on the familiar leaves and blossoms which had just come forth to greet the sweet southern spring.

译文(1): 午后的阳光渗透了覆盖了门廊的忍冬, 照射到我向上的脸庞上。我的手指下意识停留在这些熟悉的, 刚刚开花, 来问候南方甜蜜春天的树叶和花朵上。

译文(2): 午后的阳光透过爬满门廊的那簇忍冬, 照射到我仰起的脸庞上。我的手指近乎下意识地抚弄着这些熟悉的叶片和花朵, 它们刚刚抽叶开花, 迎来南方温馨的初春。

在该例翻译中, 原文是一句带有定语从句的英语句子, 译文(1)似乎是完全忠实原文, 但 penetrate, linger, sweet 等词翻译僵硬, 定语从句也没有作相应的处理, 语言晦涩, 不符合中文的表达习惯; 译文(2)按照中文的思维习惯和行文规范, 对原句某些词语翻译作了调整, 定语从句作了拆分、调整, 语言较为优美, 可读性增强, 较好地体现了“忠实”和“通顺”的翻译。

例2: I don't think a day passes in my life in which I fail to look with fresh amazement at the miracle of nature.

译文(1): 在我生命中的每一天, 我都带着新鲜的惊奇注视着大自然的奇迹。

译文(2): 在我生命中的每一天, 我无不带着新奇的眼光观赏着大自然的奇迹。



在该句翻译中, 原句是一个带有双重否定结构的英语句子, 译文(1)将它转换为肯定句, 在语气上也有所减弱, 没有很好地体现“忠实原文”的翻译原则, 而且 fresh amazement 译成“新鲜的惊奇”也不符合汉语习惯; 译文(2)用“无不”两字再现了双重否定结构, 用“新奇的眼光”代替“新鲜的惊奇”, 更为流畅、通顺。

例3: 这家公司只有几年的历史, 可是其产品已经进入国际市场。

译文1: This company has a history of only a few years, but its products have already got into the international market.

译文2: The company was set up only a few years ago, yet its products have found their way into the international market.

在该句翻译中，译文1完全照搬原文，“几年历史”，译成a history of only a few years，“进入国际市场”，译成have got into the international market，明显不符合英文表达习惯。在英文中，history 不和a few years 搭配，“进入市场”也不能译成get into the international market。译文2对原文进行了调整，用was set up only a few years ago 替代a history of only a few years，用专门词汇find their way into... 代替get into the international market，使译文更为流畅。由此可见，在翻译过程中，忠实和通顺 两者不可偏废。

例4: There on the floor was a newspaper. She unfolded it. It looked familiar. It was *China Daily*.

她瞧见地板上有张报纸，打开一看，挺熟悉，原来是《中国日报》。

若把该句译成“地板上有张报纸，她打开了它。它看起来很熟悉。它是《中国日报》。”这只是着眼于各个单句，没有整体意识，虽然各句字面意义翻译正确，但给读者的感觉是分散零乱，不够连贯。因此翻译应注意整体效果，使译文自然通顺。

例5: Social support consists of the exchanges of resources among people based on their interpersonal ties.

社会资助是由人与人之间的资源交换构成的，而这种交换乃是建立在他们的人际关系的基础上。

该句在翻译时，注意“exchanges”的后置修饰成分“based on their interpersonal ties”比较长，译成汉语时，将其单独译成一个短句，以求句子通顺流畅，意思简洁明白。

例6: It' s a great feeling to think you' re a small part of the reason that a kid decided to give school another try instead of dropping out or that a kid had the strength to walk away when someone offered him drugs.

想到某个孩子之所以决定在学业上再做一番尝试而不是辍学，某个孩子当有人向他兜售毒品时，能从毒贩子身边走开，这其中也有你的一小部分功劳时，感觉好极了。

英译汉中长句翻译是一个难点。遇到此类句子，首先要分析句子结构，理清各从句、句子成分之间的主次顺序和逻辑关系，拆分成几个短句，然后按照汉语的表达习惯，组织起来。

例7: Talking with his son, the old man was a forgiver of the young man' s past wrong doing.

通过和儿子谈话，老人宽恕了年轻人过去所干的坏事。

英汉两种语言在表达习惯及语言结构上都差别很大，如果不考虑具体情况，都千篇一律地把名词译成名词，动词译成动词，会使译文含糊不清，不够通顺达意。因此，有时必须把词类适当地加以转换。该译文把名词“forgiver”转移为动词“宽恕”，更符合汉语的表达习惯。

例8: 我们生活在一个消费社会，这个社会对各种商品有着大量的需求。

We live in a consumer society where there is enormous demand for commercial products of all kinds.

英语注重形式上的严密，句子通常比汉语句子要长，在该句翻译中，很显然后一分句是用来进一步说明前一分句的中心词“消费社会”的，因此采用合译法，将后一分句译成定语从句。



例9: 我们一次又一次地发现, 做好我们有把握的小事会带来大的回报。

Again and again, we find that by doing little things within our grasp well, large rewards follow.

英汉语词序存在一定的差异, 通常情况下, 英汉互译时, 词序要发生变化。但有时为增加强调语气, 突出主要信息, 或上下文结构的需要, 可保持词序不变。该句中, “again and again”, 置于句首加强语气, that从句中, 介词短语在前, 主谓结构在后, 突出主要信息。

例10: 未经允许, 任何人不得入内。

Nobody can come in without permission.

“任何……不”是汉语中常用的否定句式, 而在英语中与any构成的合成词或被any修饰的词语作主语时, 谓语动词不能用否定式, 因此any... not的表达形式不符合英语的习惯。若译成“Anybody can not come in without permission”不妥当。翻译这类句子时须用“否定形式的主语+肯定形式的谓语”。但当any的合成词或any所修饰的词带有后置定语时, 谓语可以用否定式, 如: “干那种事的人都是不诚实的。” “Anyone who does that isn't honest.”

例11: Read the words of a song “Lean on Me”, which was sung at Clinton's inauguration (总统就职仪式). Then translate the song from English into Chinese.

### Lean on Me

Sometimes in our lives we all have pain, we all have sorrow

But if we are wise, we know that there's always tomorrow.

Lean on me when you're not strong

And I'll be your friend, I'll help you carry on

For it won't be long, till I'm going to need

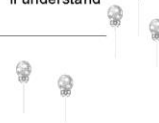
Somebody to lean on.

Please swallow your pride if I have faith you need to borrow

For no one can fill those of your needs that you won't let show.

You just call on me, brother, when you need a hand  
We all need somebody to lean on.

I just might have a problem that you'll understand  
We all need somebody to lean on.



生活中会有痛苦, 会有悲伤  
然而, 聪明的我们明白总有明天可指望。  
当你脆弱时, 来依靠我吧  
我会成为你的朋友, 会助你继续向前  
因为不会很久, 我也会需要  
有个人依靠。

假如我的诚信你需要, 请收起你的骄傲  
因为没人能满足你那不表露的需要。  
要帮忙时, 找我就是了, 兄弟  
我们都需要有个人靠一靠。  
也许我有个问题正好你明白  
我们都需要有个人靠一靠。



## 英汉语言对比

- 一、英汉词汇现象对比
- 1、词义方面
- 2、词的搭配能力方面
- 3、词序方面
- 二、英汉句法现象对比
- 1、句子结构
- 2、句序
- 3、句子内容的其他表达手段

## 2024 年中国矿业大学（徐州）876 英语翻译与写作考研复习提纲

### 《英汉互译实用翻译教程》考研复习提纲

#### 冯庆华《英汉互译实用翻译教程》复习提纲

##### 第 1 章 总论

复习内容： 翻译的定义  
复习内容： 英汉语言对比  
复习内容： 英汉句法现象对比

##### 第 2 章 语义翻译

复习内容： 理解中的选义  
复习内容： 表达中的选词  
复习内容： 翻译中的多样性  
复习内容： 直译与意译

##### 第 3 章 词法翻译

复习内容： 英汉词汇比较  
复习内容： 翻译技巧

##### 第 4 章 句法翻译

复习内容： 英汉语言句法差异  
复习内容： 翻译技巧  
复习内容： 翻译技巧简介  
复习内容： 常见句型的翻译

##### 第 5 章 成语与翻译

复习内容： 对应的英汉习语及其翻译  
复习内容： 半对应的英汉习语及其翻译

复习内容：非对应的英汉习语及其翻译

复习内容：涉及西方文化意象的英语习语

## 第 6 章 辞格与翻译

复习内容：音韵修辞格

复习内容：词义修辞格

复习内容：句式修辞格

复习内容：直译法

复习内容：意译法

复习内容：切分法

## 第 7 章 计算机辅助翻译

复习内容：现代语言服务人才素质需求

复习内容：机器翻译的基本类型

复习内容：狭义与广义翻译技术

## 第 8 章 多种译本研究

复习内容：傅东华

复习内容：服饰翻译策略比较

复习内容：小说中人物性格对语言的制约

复习内容：颜色词的翻译

复习内容：地名的翻译

复习内容：《红楼梦》人名的翻译

## 第 9 章 译者的风格

复习内容：译者有没有自己风格

复习内容：为什么译者有自己的风格

复习内容：译者个性在译文中的具体体现

复习内容：谋求作者风格和译者风格的统一

复习内容：译者的修养  
复习内容：译者个性在译文中的具体体现  
复习内容：译者的修养

## 第 10 章 比较文学与翻译

复习内容：比较文学目的  
复习内容：影响研究  
复习内容：影响研究  
复习内容：比较文学中的翻译策略

## 第 11 章 回译练习

复习内容：回译简介  
复习内容：回译的分类  
复习内容：回译实践的原则  
复习内容：国内回译研究  
复习内容：常见的回译

## 第 12 章 文体与翻译

复习内容：July 7, 2012  
复习内容：公函英语的交流  
复习内容：公函  
复习内容：Dear Mr/Ms

附赠重点名校：英语写作与翻译 2010-2022 年考研真题汇编

第一篇、2022 年英语写作与翻译考研真题汇编

2022 年扬州大学 624 英语翻译与写作考研专业课真题

## 扬州大学

### 2022 年硕士研究生招生考试初试试题（ A 卷）

科目代码 624 科目名称 英语翻译与写作 满分 150

注意：①认真阅读答题纸上的注意事项；②所有答案必须写在答题纸上，写在本试题纸或草稿纸上均无效；③本试题纸须随答题纸一起装入试题袋中交回！

#### Section One English to Chinese Translation

##### Part One: Sentence Translation

**Directions:** Translate the following sentences into Chinese. Write your answers on the **ANSWER SHEET**. (20 points, 4 points each)

1. Health is the greatest gift, contentment the greatest wealth, faithfulness the best relationship.
2. You must not lose faith in humanity. Humanity is an ocean; if a few drops of the ocean are dirty, the ocean does not become dirty.
3. Language is the road map of a culture. It tells you where its people come from and where they are going.
4. Happiness is like a butterfly: the more you chase it, the more it will elude you, but if you turn your attention to other things, it will come and sit softly on your shoulder.
5. Music expresses that which cannot be put into words and that which cannot remain silent.

##### Part Two: Passage Translation

**Directions:** Translate the following passage into Chinese. Write your answers on the **ANSWER SHEET**. (30 points)

Cultural Studies draws on social and aesthetic theories to understand how social identities, actions, and desires are produced and practiced in everyday life. The approach is both interdisciplinary and cross-cultural; we pay particular attention to social politics—such issues as race, gender, sexuality, class, etc. Because cultural studies wants to know how culture is experienced by a range of participants, it does not limit itself to studying “high art” or “official history”. Cultural studies pays special attention to those forms that permeate everyday experience: subcultures, popular media (television, film, the Internet), and a range of performance practices—dance, music, sports, and fashion. Cultural studies does not assume that consumers of cultural forms—students, audiences, readers, believers, bystanders—are passive in their consumption. To the contrary, cultural studies invites students to see themselves also as potential producers and authors of creative analysis, new cultural theory, and as creators of alternative cultural forms.

## Section Two Chinese to English Translation

### Part One: Sentence Translation

**Directions:** Translate the following sentences into English. Write your answers on the **ANSWER SHEET**. (20 points, 4 points each)

1. 我已经学会去控制而不是满足我的欲望, 以获得快乐。
2. 我们没有成为熔炉, 而是成为美丽的镶嵌画。
3. 我了解的事情越多, 就越感受到我生活的这个世界的美好。
4. 学外语不仅是学习用不一样的词讲同一样东西, 还是学习另一种思维方式。
5. 如果你用一个人听得懂的语言与他交流, 他会记在脑子里。如果你用他自己的语言与他交流, 他会记在心里。

### Part Two: Passage Translation

**Directions:** Translate the following passage into English. Write your answers on the **ANSWER SHEET**. (30 points)

比较文学是一个学术研究领域, 探讨的是跨越语言、民族、地理和学科界限的文学和文化表述。比较文学所扮演的角色与国际关系研究相似, 但其研究对象是用语言创作的作品以及艺术传统, 因此其目的是从内部理解文化。通常情况下, 比较文学涉及不同语言的作品, 但如果同一语言的文学作品源自使用该语言的不同国家或文化, 比较文学同样可以研究它们。比较文学的跨文化和跨国别研究关注的是广义的文学与人类行为的其他领域之间的关系, 包括历史、政治、哲学、艺术和科学等。不同于其他形式的文学研究, 比较文学把重点放在对文学作品创作的社会和文化因素的跨学科分析上, 包括经济、政治、文化运动、历史变迁、宗教差异、城市环境、国际关系、公共政策, 以及科学等。

## Section Three Writing

### Part One: Write an outline (15 points)

**Directions:** The CPC Central Committee has launched a campaign on Party history learning and education among all Party members early in the year of 2021, as the CPC celebrates its centenary. As the world's largest political party that has long been in power, the CPC is confident to tell the world about its past, present and future, and to guide the people to study, review and carry forward the Party's history. The campaign is of great and far-reaching significance for striving for the great success of socialism with Chinese characteristics for a new era at a new historical starting point. A student CPC member in the university needs to know more about the glorious journey of the CPC's century-long struggle, the Party's great contributions to the country and the nation and the Party's purpose of serving the people.

**Do you think a young generation of university students should also participate in Party**

*history learning and education? What do you think they should be guided to focus on in their Party history learning and education? Choose a topic and write an outline of a composition on the topic to clarify your points of view, and write your outline on the ANSWER SHEET. Your writing should not exceed 100 words.*

**Note:** *In your outline, you must state clearly your main argument in the opening paragraph, and the topic sentences for the following paragraphs should be related to your argument identified in the beginning paragraph. A simple conclusion is also necessary.*

**Part Two: Write a composition (35 points)**

**Directions:** *The pace of population ageing is much faster than in the past. China is graying at a rapid speed. According to the UN, it will take China 20 years for its elderly population to double from 10 percent to 20 percent. By 2020, China will have over 255 million people aged over 60, which will be 17.8 percent of its total population.*

*What are the challenges or problems the Chinese government would face to ensure that the aged people's health and social systems are ready to make the most of this demographic shift? How do you think the Chinese government should overcome these problems? Write a composition of about 300 words expressing your own opinions. You should use your own ideas, knowledge or experience to generate support for your argument. Write your your composition on the ANSWER SHEET.*

**Note:** *In the first part of your writing you should state clearly the thesis statement (i.e., your main argument), and in the second part you should support your argument with appropriate details. In the last part you should bring what you have written to a natural conclusion or a summary. Marks will be awarded for content, organization, grammar and appropriateness. Failure to follow the above instructions may result in a loss of marks.*





以上为本书摘选部分页面仅供预览，如需购买全文请联系卖家。

全国统一零售价： **¥ 120.00元**

卖家联系方式：

微信扫码加卖家好友：

